

NO - 0032

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honour to attach herewith a draft agreement concerning the contemplated exchange of notes regarding diplomatic visas between Finland and Thailand. This draft agreement is a revised version of the previous one discussed with the Latter.

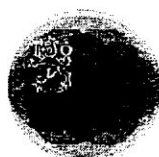
The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

Bangkok, 28 February 2019

Encl.



Ministry of Foreign Affairs  
Sri Ayudhaya Road  
Bangkok



Embassy of Finland  
Bangkok

## NOTE EXCHANGE

### *1. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland*

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland, and referring to the decision of the President of the Republic of Finland in the Presidential session of 12 July 1996, and subsequent consultations between the Kingdom of Thailand and the Republic of Finland concerning mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, to conclude, by the exchange of notes, the following arrangement:

### THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Hereafter referred to singularly as the "Party" and collectively as the "Parties" have convened of the following

1. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports and not accredited in the territory of the State of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the first entry to the territory of the state of the other Party, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activities in the territory of the State of the other Party.
2. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, who are the members of the diplomatic missions and consular offices or international organizations on the territory of the State of the other Party, as well as their family members who live with them in the same household, shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the entry to the territory of the State of the other Party. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs or Embassy of the State in question, be extended until the end of their assignment.
3. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, during their stay on the territory of the State of the other Party are obliged to abide by the rules and regulations currently in force in the State of that Party, without prejudice to provisions of Vienna Convention on diplomatic relations of 1961 and the Vienna Convention on consular relations of 1963.

4. The validity of diplomatic and service/official passports of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of other Party.

5. The Parties shall exchange specimens of valid diplomatic and service/official passports through diplomatic channels not later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of this Agreement.

In case of modification of diplomatic or service/official passports the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new diplomatic or service/official passports not later than 30 (thirty) calendar days before their entry into force.

6. Each Party, for reasons of security and public order, reserves the right to refuse entry, reduce or terminate the stay of a national whose stay is considered undesirable by the host State, as well as temporarily suspend this Agreement in whole or partly.

The other Party shall be informed on the suspension of the implementation of this Agreement and the nullification of a suspension decision, through diplomatic channels not later than 72 (seventy-two) hours before the entry into force of such a decision.

Such suspension shall not affect legal provisions of nationals, holders of valid diplomatic or service/official passports, staying on the territory of the State of the other Party.

7. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, by writing and through diplomatic channels.

8. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

9. This Agreement is concluded for an indefinite period and terminates its effect by the end of 3 (three) months from the date of receipt through diplomatic channels by one Party a written notice of the other Party on intention to terminating the Agreement.

10. On behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of Your Excellency's affirmative Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

*2. Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand*

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland has the honour to confirm that the Government of the Republic of Finland hereby agrees to the arrangements mentioned above and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand No. ... of ... (date) together with this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Finland on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of this Note, i.e. (date).

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

NO. 0093

The Embassy of Finland in Bangkok presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and, with reference to Verbal Note No. 0502/973 dated 23 April 2020 concerning further clarification on certain issues in the revised draft agreement on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and official passports between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Finland, has the honour to convey the following information.

- 1) The service passport is equivalent to an official passport. A service passport may in general be issued to staff employed under the Administration of Foreign Affairs and to spouses and underage children of such staff for particular reasons. In addition, certain categories of people holding a considerable governmental position may be eligible for a service passport.

Members of the Police are not generally granted diplomatic or service passports. If, however, they are acting in the course of implementing a deportation order of a foreign national; travelling abroad for the purpose of instruction; for the purpose of civil crisis management operations; or working for Customs, they may be eligible for a service or diplomatic passport. Rectors and other members of staff of universities are not entitled to service or diplomatic passports – neither are artists. Judges of District Courts and the Courts of Appeal as well as certain members of the Office of the Prosecutor General, have in very limited circumstances involving an international element, been granted service passports. The eligibility of Directors of Government Agencies, apart from the Ministry for Foreign Affairs, to receive a service or diplomatic passport, is always reviewed on a casuistic basis.

- 2) Regarding the difference between the former and the revised text, the Embassy kindly indicates the following.

After further discussions and taking into account the current practice with other countries, a mutual agreement by the exchange of notes, is seen as the most suitable option for agreeing on the matter between our countries.

Furthermore, practice with other countries entails that such exemptions from visa requirements are not applied to members of a foreign diplomatic/consular mission or an international organisation. Therefore it would be necessary to include "*...and not accredited in the territory of the State of the other Party...*" in No. 1 of the agreement.

The Embassy of Finland in Bangkok avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
Bangkok  
Thailand



No. 0113

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honour to clarify to the Ministry regarding the agreement on visa exemption for holders of diplomatic and official passports between Thailand and Finland on the point of the duration of stay as follows.

The EU has established a common visa policy for transit through or intended stays in the territory of Schengen States of no more than 90 days in any 180 days period.

Therefore, in no. 1 of the text of the revised 2019 agreement, *"a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days"* means that holders of valid diplomatic or service/official passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit, stay or exit in the territory of the State of the other Party for either a continuous visit or several consecutive visits, the total duration of which does not exceed 90 (ninety) days in 180 (one hundred eighty) day period.

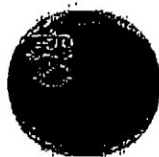
*Since the revised 2019 agreement is a mutual agreement, the 90/180 day requirement is a necessary addition because it is in line with the EU's common visa policy which is binding to Finland as a member of the EU."*

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

Bangkok, 30 June 2020



Ministry of Foreign Affairs  
Sri Ayudhaya Road  
Bangkok



Embassy of Finland  
Bangkok

## **(DRAFT) EXCHANGE OF NOTES**

### *1. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland*

Excellency,

I have the honour to refer to the recent consultations between the Kingdom of Thailand and the Republic of Finland concerning mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports, and, in the case of the Republic of Finland, the decision of the President of the Republic of Finland in the Presidential session of 12 July 1996, to propose, on behalf of the Kingdom of Thailand, to conclude the following arrangements:

#### **THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC OF FINLAND**

Hereafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties” have agreed as follows

1. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports and not accredited in the territory of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the first entry to the territory of the other Party, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activities in the territory of the other Party.
2. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, who are the members of the diplomatic missions and consular offices or international organizations on the territory of the other Party, as well as their family members who live with them in the same household, shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the entry to the territory of the other Party. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs or the Embassy of the sending State, be extended until the end of their assignment.
3. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, during their stay on the territory of the other Party are obliged to abide by the rules and regulations currently in force in that Party, without prejudice to provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.
4. The validity of diplomatic and service/official passports of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.
5. The Parties shall exchange specimens of valid diplomatic and service/official passports through diplomatic channels not later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of this Agreement.



In case of the introduction of new diplomatic or service/official passports or the modification of diplomatic or service/official passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new or modified diplomatic or service/official passports not later than 30 (thirty) calendar days before their introduction or modification.

6. Each Party, for reasons of security and public order, reserves the right to refuse the entry, reduce or cease the stay of a national whose stay is considered undesirable by the host State, as well as temporarily suspend this Agreement in whole or in part.

The other Party shall be informed on the suspension of the implementation of this Agreement and the nullification of a suspension decision, through diplomatic channels not later than 72 (seventy-two) hours before the entry into force of such a decision.

Such suspension shall not affect legal provisions of nationals, holders of valid diplomatic or service/official passports, staying on the territory of the other Party.

7. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, by writing and through diplomatic channels.

8. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

9. This Agreement is concluded for an indefinite period and terminates its effect by the end of 3 (three) months from the date of receipt through diplomatic channels by one Party a written notice of the other Party on intention to terminating this Agreement.

On behalf of the Kingdom of Thailand, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply from the Republic of Finland, to be transmitted through diplomatic channels, confirming the foregoing arrangements, shall constitute an Agreement between the two countries which shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of Your Excellency's affirmative Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Don Pramudwinai)  
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand



*2. Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand*

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. ... of ... (date), which reads as follows:

“Excellency,

I have the honour to refer to the recent consultations between the Kingdom of Thailand and the Republic of Finland concerning mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports, and, in the case of the Republic of Finland, the decision of the President of the Republic of Finland in the Presidential session of 12 July 1996, to propose, on behalf of the Kingdom of Thailand, to conclude the following arrangements:

**THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC OF FINLAND**

Hereafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties” have agreed as follows

1. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports and not accredited in the territory of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the first entry to the territory of the other Party, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activities in the territory of the other Party.

2. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, who are the members of the diplomatic missions and consular offices or international organizations on the territory of the other Party, as well as their family members who live with them in the same household, shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the entry to the territory of the other Party. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs or the Embassy of the sending State, be extended until the end of their assignment.

3. The nationals of one Party, holding valid diplomatic or service/official passports, during their stay on the territory of the other Party are obliged to abide by the rules and regulations currently in force in that Party, without

prejudice to provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.

4. The validity of diplomatic and service/official passports of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.

5. The Parties shall exchange specimens of valid diplomatic and service/official passports through diplomatic channels not later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of this Agreement.

In case of the introduction of new diplomatic or service/official passports or the modification of diplomatic or service/official passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new or modified diplomatic or service/official passports not later than 30 (thirty) calendar days before their introduction or modification.

6. Each Party, for reasons of security and public order, reserves the right to refuse the entry, reduce or cease the stay of a national whose stay is considered undesirable by the host State, as well as temporarily suspend this Agreement in whole or in part.

The other Party shall be informed on the suspension of the implementation of this Agreement and the nullification of a suspension decision, through diplomatic channels not later than 72 (seventy-two) hours before the entry into force of such a decision.

Such suspension shall not affect legal provisions of nationals, holders of valid diplomatic or service/official passports, staying on the territory of the other Party.

7. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, by writing and through diplomatic channels.

8. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

9. This Agreement is concluded for an indefinite period and terminates its effect by the end of 3 (three) months from the date of receipt through diplomatic channels by one Party a written notice of the other Party on intention to terminating this Agreement.

On behalf of the Kingdom of Thailand, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply from the Republic of Finland, to be transmitted through diplomatic channels, confirming the foregoing arrangements, shall constitute an Agreement between the two countries which shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of Your Excellency's affirmative Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.”

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Finland and that this Note and Your Excellency’s Note under reply shall constitute an Agreement between the two countries on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

## คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ

### (ร่าง) หนังสือแลกเปลี่ยน

๑. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยถึง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงการหารือระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐฟินแลนด์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ซึ่งในส่วนของสาธารณรัฐฟินแลนด์ได้อ้างอิงข้อตัดสินใจของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ ณ วันที่ ๑๒ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๙๖ และในนามของราชอาณาจักรไทย ขอเสนอจัดทำความตกลงดังต่อไปนี้

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐฟินแลนด์

ต่อจากนี้เรียกโดยเอกเทศว่า ‘ภาคี’ และโดยรวมว่า ‘คู่ภาคี’ ได้จัดทำความตกลงโดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

๑. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้งานและได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อเดินทางเข้า เดินทางผ่าน พำนัก และออกจากอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๙๐ (เก้าสิบ) วัน ภายในระยะเวลา ๑๘๐ (หนึ่งร้อยแปดสิบ) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคีเป็นครั้งแรก โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่รับการจ้างงานใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นการประกอบอาชีพอิสระหรือกิจกรรมส่วนตัวอื่น ๆ ในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี

๒. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้งาน ซึ่งเป็นสมาชิกคณะผู้แทนทางการทูตและที่ทำการทางกงสุลหรือองค์การระหว่างประเทศภายในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี รวมทั้งบุคคลในครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นซึ่งพำนักอาศัยอยู่ด้วยกัน จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อเดินทางเข้า เดินทางผ่าน พำนัก และออกจากอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๙๐ (เก้าสิบ) วันภายในระยะเวลา ๑๘๐ (หนึ่งร้อยแปดสิบ) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี ทั้งนี้ ระยะเวลาเช่นว่านั้นอาจจะได้รับการขยายไปจนกว่าจะสิ้นสุดวาระการปฏิบัติหน้าที่ของบุคคลเหล่านั้น เมื่อมีคำร้องจากกระทรวงการต่างประเทศหรือสถานเอกอัครราชทูตของรัฐผู้ส่ง

๓. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการที่มีอายุใช้งาน มีหน้าที่ต้องปฏิบัติตามกฎและข้อบังคับที่บังคับใช้ในปัจจุบันในประเทศภาคีนั้นระหว่างที่พำนักอยู่ภายในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคีนั้น โดยไม่เป็นการละเมิดต่อบทบัญญัติของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต ค.ศ. ๑๙๖๑ และอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางกงสุล ค.ศ. ๑๙๖๓

๔. หนังสือเดินทางทูตหรือราชการของคนชาติภาคีทั้งสองต้องมีอายุใช้งานอย่างน้อย ๖ (หก) เดือน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี

๕. คู่ภาคีจะต้องจัดส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการผ่านช่องทางทางการทูตภายในระยะเวลา ๓๐ (สามสิบ) วัน ก่อนความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

ในกรณีที่มีการนำหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการแบบใหม่มาใช้ หรือมีการเปลี่ยนแปลงอย่างใดอย่างหนึ่งของหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการ คู่ภาคีจะต้องแจ้งอีกฝ่ายผ่านช่องทางทางการทูตและจัดส่งหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการใหม่หรือที่มีการเปลี่ยนแปลง ภายในระยะเวลา ๓๐ (สามสิบ) วัน ก่อนการเริ่มนำมาใช้

๖. ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงของชาติและความสงบเรียบร้อย ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิในการปฏิเสธการเดินทางเข้ามา ลดระยะเวลาที่อนุญาตให้พำนักร หรือระงับการพำนักรของคนชาติคู่ภาคีซึ่งรัฐผู้รับพิจารณาเห็นว่าไม่พึงประสงค์ รวมทั้งการระงับความตกลงนี้ชั่วคราวทั้งหมดหรือบางส่วน

คู่ภาคีจะต้องได้รับแจ้งเกี่ยวกับการระงับการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้และการสิ้นสุดการระงับความตกลงผ่านช่องทางทางการทูต ภายในระยะเวลา ๗๒ (เจ็ดสิบสอง) ชั่วโมงก่อนการตัดสินใจดังกล่าวมีผลใช้บังคับ

การระงับดังกล่าวจะไม่มีผลกระทบต่อข้อกำหนดทางกฎหมายของคนชาติผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่ยังมีอายุใช้งาน ที่พำนักอยู่ในอาณาเขตของคู่ภาคี

๗. ความตกลงฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยความยินยอมร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษรและผ่านช่องทางทางการทูต

๘. ข้อพิพาทหรือความเห็นต่างใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการยุติอย่างฉันมิตรโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาหว่านคู่ภาคี

๙. ความตกลงฉบับนี้ มีผลใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาและจะยุติผลใช้บังคับภายใน ๓ (สาม) เดือนนับจากวันที่ได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตจากอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับความประสงค์ที่จะสิ้นสุดความตกลงฉบับนี้

ในนามของราชอาณาจักรไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของท่านจากสาธารณรัฐฟินแลนด์ ซึ่งจะถูกส่งผ่านช่องทางทางการทูตเพื่อยืนยันความตกลงดังกล่าว ถือเป็นความตกลงระหว่างสองประเทศซึ่งจะมีผลใช้บังคับ ๓๐ (สามสิบ) วันนับจากวันที่ ฯพณฯ มีหนังสือตอบยืนยันกลับมา

ขอแสดงความเคารพอย่างสูงมา ณ ที่นี้

(นายดอน ปรมดีวินัย)

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งราชอาณาจักรไทย

๒. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ถึง  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงหนังสือของ ฯพณฯ ที่...ลงวันที่...ซึ่งระบุ ดังนี้

“ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงการหารือระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐฟินแลนด์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ซึ่งในส่วนของสาธารณรัฐฟินแลนด์ได้อ้างอิงข้อตัดสินใจของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ ณ วันที่ ๑๒ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๙๖ และในนามของราชอาณาจักรไทย ขอเสนอจัดทำความตกลงดังต่อไปนี้

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐฟินแลนด์

ต่อจากนี้เรียกโดยเอกเทศว่า ‘ภาคี’ และโดยรวมว่า ‘คู่ภาคี’ ได้จัดทำความตกลงโดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

๑. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้งานและมิได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อเดินทางเข้า เดินทางผ่าน พำนัก และออกจากอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๙๐ (เก้าสิบ) วัน ภายในระยะเวลา ๑๘๐ (หนึ่งร้อยแปดสิบ) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคีเป็นครั้งแรก โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่รับการจ้างงานใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นการประกอบอาชีพอิสระหรือกิจกรรมส่วนตัวอื่น ๆ ในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี

๒. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้งาน ซึ่งเป็นสมาชิกคณะผู้แทนทางการทูตและที่ทำการทางกงสุลหรือองค์การระหว่างประเทศภายในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี รวมทั้งบุคคลในครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นซึ่งพำนักอาศัยอยู่ด้วยกัน จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อเดินทางเข้า เดินทางผ่าน พำนัก และออกจากอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๙๐ (เก้าสิบ) วันภายในระยะเวลา ๑๘๐ (หนึ่งร้อยแปดสิบ) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี ทั้งนี้ ระยะเวลาเช่นว่านั้นอาจได้รับการขยายไปจนกว่าจะสิ้นสุดวาระการปฏิบัติหน้าที่ของบุคคลเหล่านั้น เมื่อมีคำร้องจากกระทรวงการต่างประเทศหรือสถานเอกอัครราชทูตของรัฐผู้ส่ง

๓. คนชาติภาคีที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการที่มีอายุใช้งาน มีหน้าที่ต้องปฏิบัติตามกฎและข้อบังคับที่บังคับใช้ในปัจจุบันในประเทศภาคีนั้นระหว่างที่พำนักอยู่ภายในอาณาเขตของประเทศคู่ภาคีนั้น โดยไม่เป็นการละเมิดต่อบทบัญญัติของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต ค.ศ. ๑๙๖๑ และอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางกงสุล ค.ศ. ๑๙๖๓

๔. หนังสือเดินทางทูตหรือราชการของคนชาติภาคีทั้งสองต้องมีอายุใช้งานอย่างน้อย ๖ (หก) เดือน นับจากวันที่เดินทางเข้าอาณาเขตของประเทศคู่ภาคี

๕. คู่ภาคีจะต้องจัดส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการผ่านช่องทางทางการทูตภายในระยะเวลา ๓๐ (สามสิบ) วัน ก่อนความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

ในกรณีที่มีการนำหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการแบบใหม่มาใช้ หรือมีการเปลี่ยนแปลงอย่างใดอย่างหนึ่งของหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการ คู่ภาคีจะต้องแจ้งอีกฝ่ายผ่านช่องทางทางการทูตและจัดส่งหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการใหม่หรือที่มีการเปลี่ยนแปลง ภายในระยะเวลา ๓๐ (สามสิบ) วัน ก่อนการเริ่มนำมาใช้

๖. ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงของชาติและความสงบเรียบร้อย ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิในการปฏิเสธการเดินทางเข้ามา ลดระยะเวลาที่อนุญาตให้พำนักร หรือระงับการพำนักรของคนชาติคู่ภาคีซึ่งรัฐผู้รับพิจารณาเห็นว่าไม่พึงประสงค์ รวมทั้งการระงับความตกลงนี้ชั่วคราวทั้งหมดหรือบางส่วน

คู่ภาคีจะต้องได้รับแจ้งเกี่ยวกับการระงับการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้และการสิ้นสุดการระงับความตกลงผ่านช่องทางทางการทูต ภายในระยะเวลา ๗๒ (เจ็ดสิบสอง) ชั่วโมงก่อนการตัดสินใจดังกล่าวมีผลใช้บังคับ

การระงับดังกล่าวจะไม่มีผลกระทบต่อข้อกำหนดทางกฎหมายของคนชาติผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่ยังมีอายุใช้งาน ที่พำนักรอยู่ในอาณาเขตของคู่ภาคี

๗. ความตกลงฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยความยินยอมร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษรและผ่านช่องทางทางการทูต

๘. ข้อพิพาทหรือความเห็นต่างใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการยุติอย่างฉันทมิตรโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างคู่ภาคี

๙. ความตกลงฉบับนี้ มีผลใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาและจะยุติผลใช้บังคับภายใน ๓ (สาม) เดือน นับจากวันที่ได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตจากอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับความประสงค์ที่จะสิ้นสุดความตกลงฉบับนี้

ในนามของราชอาณาจักรไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของท่านจากสาธารณรัฐฟินแลนด์ ซึ่งจะถูกส่งผ่านช่องทางทางการทูตเพื่อยืนยันความตกลงดังกล่าว ถือเป็นความตกลงระหว่างสองประเทศซึ่งจะมีผลใช้บังคับ ๓๐ (สามสิบ) วันนับจากวันที่ ฯพณฯ มีหนังสือตอบยืนยันกลับมา ขอแสดงความเคารพอย่างสูงมา ณ ที่นี้”

เพื่อเป็นการตอบกลับ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแจ้งว่าข้อเสนอดังกล่าวยอมรับได้ต่อสาธารณรัฐฟินแลนด์และหนังสือฉบับนี้และหนังสือของ ฯพณฯ ซึ่งได้ตอบกลับไป ถือเป็นความตกลงระหว่างสองประเทศว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ ๓๐ วันหลังจากวันที่ออกหนังสือฉบับนี้

ขอแสดงความเคารพอย่างสูงมา ณ ที่นี้





ที่ ดช ๐๐๒๔.๑๖๑/๒๗๖ ๙

สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง  
๕๐๗ ซอยสวนพลู แขวงทุ่งมหาเมฆ  
เขตสาทร กรุงเทพมหานคร ๑๐๑๒๐

๑๗ สิงหาคม ๒๕๖๓

เรื่อง การจัดทำความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

เรียน อธิบดีกรมยุโรป

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๒/๑๔๐๑ ลงวันที่ ๒๔ กรกฎาคม ๒๕๖๓

ตามหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศขอให้สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองพิจารณาให้ความเห็น  
ต่อร่างหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ว่าด้วยการ  
ยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ขอเรียนว่า ไม่มีข้อขัดข้องต่อร่างหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือ  
หนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลตำรวจตรี

(พรชัย ชันดี)

รองผู้บัญชาการสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ปฏิบัติราชการแทน  
ผู้บัญชาการสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

กองบังคับการอำนวยการ

โทร. ๐ ๒๒๘๗ ๔๖๒๑

โทรสาร ๐ ๒๒๘๖ ๐๘๑๔



ที่ นร ๐๖๐๙/๒๘๗

สำนักข่าวกรองแห่งชาติ

๓๒๑ ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๓๐๐

๒๒ มกราคม ๒๕๖๓

เรื่อง การจัดทำความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่าง  
ราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฟินแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๒/๑๑๒ ลงวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

ตามหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศขอให้สำนักข่าวกรองแห่งชาติพิจารณาให้ความเห็นต่อร่างหนังสือแลกเปลี่ยนความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฟินแลนด์ ที่ฝ่ายฟินแลนด์เสนอมา ความละเอียดแจ้งแล้วนั้น

สำนักข่าวกรองแห่งชาติพิจารณาแล้ว ไม่มีข้อขัดข้องต่อร่างหนังสือแลกเปลี่ยนฯ ของฝ่ายฟินแลนด์ดังกล่าว เนื่องจาก

๑) เนื้อหาส่วนใหญ่ในร่างหนังสือแลกเปลี่ยนฯ ณ วันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ ไม่ได้เปลี่ยนแปลงสาระสำคัญของร่างหนังสือแลกเปลี่ยนฯ ณ วันที่ ๑๓ มกราคม ๒๕๕๘ ซึ่ง ครม.มีมติเห็นชอบแล้ว เพียงแต่ปรับเพิ่มเติมส่วนของรายละเอียด อันจะเอื้อให้ประเทศคู่ภาคีมีหลักแนวทางปฏิบัติระหว่างกันที่ชัดเจนยิ่งขึ้น

๒) ข้อเสนอของฟินแลนด์ที่ขอเพิ่มข้อความเกี่ยวกับ “อายุของหนังสือเดินทางว่าต้องเหลืออายุใช้งานไม่ต่ำกว่า ๖ เดือน นับตั้งแต่วันที่เดินทางเข้าประเทศคู่ภาคี” นั้น สอดคล้องกับหลักปฏิบัติสากลของประเทศส่วนใหญ่ที่กำหนดให้ระบุข้อความลักษณะดังกล่าวเช่นกัน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายอนุกุล เจิมมงคล)

ผู้อำนวยการสำนักข่าวกรองแห่งชาติ

สำนัก ๘

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๑๒๐

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๒๒๔๑



๐๘๖๐๙๖



ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ ๐๑ ม/๕๔

กระทรวงมหาดไทย  
ถนนอักษะวงศ์ กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๗ ๑ มกราคม ๒๕๖๓

เรื่อง การจัดทำความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่าง  
ราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฟินแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

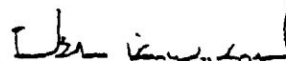
อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๒/๑๑๒ ลงวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

ตามหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศขอให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาให้ข้อคิดเห็น  
ต่อร่างความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่างราชอาณาจักรไทยกับ  
สาธารณรัฐฟินแลนด์ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วไม่ขัดข้องในหลักการสำหรับการจัดทำความตกลงฯ ดังกล่าว  
เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกในการเดินทางระหว่างเจ้าหน้าที่การทูตและข้าราชการของทั้งสองประเทศ อันจะ  
นำไปสู่การขยายความร่วมมือในด้านต่าง ๆ ระหว่างกัน อย่างไรก็ตาม สำหรับการปรับอัตราค่าและรูปแบบความตกลง  
ตามที่ฝ่ายฟินแลนด์เสนอมาเพื่อให้สอดคล้องกับการทำความตกลงที่ฟินแลนด์ได้จัดทำกับประเทศอื่น ๆ นั้น  
ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้พิจารณาความเหมาะสม หากไม่ขัดกับรูปแบบความตกลงที่รัฐบาลไทย  
เคยลงนามกับประเทศอื่น ๆ ที่เป็นประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป กระทรวงการต่างประเทศควรปรับแก้ตามที่  
ฝ่ายฟินแลนด์เสนอมา

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

  
(นายปวิณ ชำนิประศาสน์)

รองปลัดกระทรวงมหาดไทย ปฏิบัติราชการแทน

ปลัดกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทรศัพท์ / โทรสาร ๐-๒๒๒๔-๖๑๙๐



ที่ นร ๐๘๐๘/๘๗๗

สำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ

ทำเนียบรัฐบาล กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๗ มกราคม ๒๕๖๓

เรื่อง การจัดทำความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่าง  
ราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฟินแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๒/๑๑๒ ลงวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

ตามที่ กระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือถึงสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติขอให้พิจารณา  
ร่างความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการระหว่างราชอาณาจักรไทยกับ  
สาธารณรัฐฟินแลนด์ ฉบับใหม่ที่ฝ่ายฟินแลนด์ยกเว้นการขอ รายละเอียดตามอ้างถึง นั้น

สำนักงานฯ พิจารณาแล้ว ไม่ขัดข้องต่อการปรับแก้สาระสำคัญและการปรับรูปแบบร่างความตกลง  
ดังกล่าว เนื่องจากไม่กระทบต่อสาระสำคัญและดำเนินการภายใต้หลักการต่างตอบแทน ตลอดจนไทยกับ  
ฟินแลนด์ไม่มีประเด็นความมั่นคงที่มีนัยสำคัญระหว่างกันและความตกลงจะเป็นประโยชน์ต่อความร่วมมือ  
ระหว่างทั้งสองประเทศต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายดนัย มุสา)

รองเลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ

สำนักยุทธศาสตร์ความมั่นคงระหว่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๑๔๒ ๐๑๘๑

โทรสาร ๐ ๒๑๔๓ ๘๖๗๒

E-mail address: [bisa.nsc@gmail.com](mailto:bisa.nsc@gmail.com)